

E1 - May 22nd

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

THE ELUSIVE SAMURAI

[01:25] ---

THE ELUSIVE SAMURAI

[01:39] ---

Courageous death in combat.

[01:41] ---

Honorable suicide.

[01:44] ---

*A warrior's honor is awarded
only through battle and death.*

[01:48] ---

Takauji Ashikaga, a hero

[01:54] ---

who flourished during this turbulent time...

[01:59] ---

A HISTORY OF JAPAN NANBOKUCHO PERIOD

[02:02] ---

...wasn't the protagonist.

[02:05] ---

Lord Tokiyuki!

[02:08] ---

YEAR OF 1333 - KAMAKURA
WAKAMIYAOJI SHOGUNATE SITE

[02:11] ---

It is time for archery practice.

[02:13] ---

You can't run away anymore, Lord Tokiyuki!

[02:19] ---

Sorry.

[02:23] ---

How nimble!

[02:25] ---

Fool! It's not the time to be impressed!

[02:40] ---

You'll slip and fall, Lord Tokiyuki!

[02:42] ---

Please come down.

[02:44] ---

You don't want to get hurt!

[02:47] ---

Someone stop him!

[02:50] ---

What's all this commotion?

[02:52] ---

We're in the middle of Takauji's send-off.

[02:57] ---

But Lord Tokiyuki--

[02:59] ---

What of the Young Lord?

[03:03] ---

Huh? What an escape artist.

[03:06] ---

That's enough. You may go.

[03:07] ---

But, sir...

[03:11] ---

Excuse me, will you let me through?

[03:16] ---

As always, you're a masterful player
of hide-and-seek, Young Lord.

[03:21] ---

Mr. Takauji.

[03:25] ---

Takauji Ashikaga.

[03:27] ---

I depart today for Kyo to quell the
former Emperor Godaigo's uprising.

[03:33] ---

I wish to prove my allegiance to you,
our future leader, and the Hojo clan.

[03:38] ---

I put my trust in you.

[03:41] ---

I pray the gods be with us

[03:43] ---

and may they bestow prosperity to
Kamakura and the warrior families.

[03:48] ---

Now, let's get going.

[03:52] ---

Yes.

[03:56] ---

Don't get nervous over Takauji.

[03:58] ---

Kiyoko.

[03:59] ---

You are the rightful heir of the shogunate.

[04:02] ---

One day, you'll be giving him orders.

[04:06] ---

SQUEEZE

[04:06] ---

And I'm going to be your betrothed,
too, so keep your head up.

[04:10] ---

Funny, I don't remember
making such a promise.

[04:13] ---

-Smooch. -Lord Tokiyuki!

[04:15] ---

Where did he run off to?

[04:17] ---

I'll bet he's hiding nearby.

[04:18] ---

Sorry, I gotta go, Kiyoko.

[04:20] ---

Catch you later!

[04:23] ---

There he goes.

[04:25] ---

Good grief.

[04:26] ---

All that boy is good at
is running and hiding.

[04:30] ---

Technically, they're both samurai, but
Lord Tokiyuki is nothing like Takauji.

[04:34] ---

It's true he will inherit the shogunate,

[04:37] ---

but he's only going to be a puppet
ruler, just like his father.

[04:40] ---

All right, Lord Takatoki?

[04:42] ---

We'll handle the rest.

[04:46] ---

'Kay.

[04:48] ---

What's wrong with being
a puppet ruler, Father?

[04:51] ---

They still get to lead lavish lives.

[04:53] ---

Lord Tokiyuki lacks talent,
and he's weak-willed,

[04:57] ---

but he is kind.

[04:59] ---

He's the perfect marriage candidate

[05:00] ---

for someone from such a
distinguished house as myself!

[05:03] ---

He's nowhere to be found.

[05:05] ---

We're powerless once the Young Lord
starts taking hiding seriously.

[05:08] ---

Remember the commotion when he hid
inside a chest of armor for two days?

[05:13] ---

Rather than all that trouble,

[05:15] ---

wouldn't it be easier
to just go to training?

[05:25] ---

Even if it's just in name,

[05:26] ---

he will be the successor
to the shogunate one day.

[05:29] ---

His cowardice and idleness set
a bad example for the people.

[05:38] ---

Tokiyuki.

[05:41] ---

Father is frail, and on top of that,
he lacks the conviction to rule.

[05:44] ---

You'll do him a favor by taking
over as soon as possible.

[05:47] ---

What? But you're the firstborn.

[05:50] ---

Not a chance.

[05:53] ---

If the child of a concubine were to be appointed, it would disturb the peace.

[05:57] ---

It's in our bloodline to run away in plain sight from anything we don't like.

[06:05] ---

That's not something to be proud of.

[06:07] ---

Lord Tokiyuki!

[06:09] ---

I finally found you.

[06:10] ---

Let's get to our archery practice!

[06:13] ---

Come along!

[06:15] ---

Come along!

[06:16] ---

Come! Come! Come!

[06:20] ---

Big brother, take the dog.

[06:23] ---

Sure.

[06:30] ---

-Tokiyuki! -Lord Tokiyuki!

[06:44] ---

Lord Tokiyuki!

[06:49] ---

Wait, please!

[06:56] ---

Lord Tokiyuki!

[06:59] ---

Lord Tokiyuki!

[07:08] ---

My lord!

[07:10] ---

My lord!

[07:18] ---

Young Lord!

[07:44] ---

I like this Kamakura.

[07:48] ---

And I like to see its people smile as they live in peace.

[07:52] ---

I don't need status or honor.

[07:55] ---

Just living in this city is enough for me.

[07:59] ---

Lazy, cowardly. Sure, that's fine.

[08:03] ---

*Why would a mere puppet like me
need the power of pen and sword?*

[08:10] ---

You are not lazy, nor are you a coward.

[08:15] ---

Those are merely aspects of the
monster asleep within you.

[08:20] ---

That is what Father says.

[08:23] ---

Who are you?

[08:24] ---

"Father"?

[08:25] ---

You're quite the elusive
boy, just as I've heard.

[08:30] ---

What? Who's this? What's going on?

[08:33] ---

Honored to make your acquaintance.

[08:35] ---

I am a Shinto priest of Shinano Province.

[08:38] ---

Yorishige Suwa.

[08:40] ---

A Shinto priest from Shinano?

[08:42] ---

Wait, since when did you climb up here?

[08:44] ---

I've been up here all along.

[08:46] ---

I foresaw a future where
you'd climb this tree.

[08:50] ---

You've got this incredible sort
of aura around your head.

[08:54] ---

Excuse me if it's blinding!

[08:55] ---

I was born with an innate,
sacred, holy power,

[08:57] ---

and I just can't stop the flow sometimes!

[09:00] ---

I'll dim it down.

[09:02] ---

I came to pray for Kamakura. To pray
for protection from its enemies.

[09:07] ---

I have come to report to your father
that it has been completed.

[09:11] ---

This is Shizuku, my assistant.

[09:13] ---

She is good at secret arts
and general affairs,

[09:15] ---

and so I have her help me out.

[09:17] ---

What a suspicious man.

[09:19] ---

How did he know I'd be up here?

[09:22] ---

Father has the gift to see into the future.

[09:25] ---

His prayers, on the other hand, are a sham.

[09:27] ---

Shizuku, you didn't have
to say that last part.

[09:29] ---

Do you still doubt me? Let
me demonstrate some more.

[09:33] ---

Yes, I can see, Lord Tokiyuki,

[09:36] ---

in the future...

[09:40] ---

you will...

[09:42] ---

No, that's not right.

[09:43] ---

It's rather that...

[09:45] ---

Actually, more like...

[09:48] ---

I feel like... he'll live
a happy life if he...

[09:51] ---

Wait, happy by whose standards though?

[09:54] ---

That'd work, but...

[09:55] ---

that's more of a life lesson.

[09:57] ---

For that...

[09:59] ---

Well, it'll work out the way it's meant to?

[10:02] ---

Excuse me?

[10:04] ---

Everything you said was vague.

[10:05] ---

I can only see in fragments!

[10:08] ---

I'd spoil the fun if I saw everything!

[10:11] ---

But I see something clearly now.

[10:13] ---

If we were a comedy duo, you
would be the straight man.

[10:16] ---

That's because you're prattling nonsense!

[10:19] ---

I also saw two years into your future.

[10:22] ---

When you're ten years old,

[10:24] ---

you will become a hero, to shake
the very foundations of heaven.

[10:28] ---

You will be a lord of war.

[10:30] ---

Some will cower in fear.

Others will worship you.

[10:32] ---

You will even change the
fate of the country.

[10:35] ---

This is all I can foretell.

[10:37] ---

You see, this is a very powerful...

[10:40] ---

He's the size of a bean!

[10:42] ---

Father, you revealed too much at once.

[10:46] ---

What a finely attuned instinct
for detecting danger.

[10:48] ---

That was close.

[10:50] ---

I don't get paid enough allowance
to get involved with fake shamans.

[10:57] ---

What a foolish man.

[10:59] ---

*Even if he tricks someone like me, all
he'll get is surface-level glory.*

[11:08] ---

*And he looked so serious
when he called me a hero.*

[11:16] ---

I can't believe someone like
that was just walking around.

[11:19] ---

Seriously.

[11:23] ---

He was seriously shady.

[11:27] ---

But I think I know what
this Mr. Yorishige meant.

[11:33] ---

Your knack for elusiveness is
nothing like mine or Father's.

[11:37] ---

You'd definitely be a hero if
the right opportunity arose.

[11:42] ---

I have a gut feeling.

[11:46] ---

Huh?

[11:48] ---

What is it?

[11:49] ---

No... Where did I kick it to?

[11:52] ---

Maybe it's caught in a tree.

[12:07] ---

We will now raid Kyo and
suppress the uprising.

[12:11] ---

May we have the God of

War's divine protection!

[12:15] ---

Let's go!

[12:31] ---

Viceroy. Viceroy!

[12:33] ---

I bring news.

[12:35] ---

Takauji had been secretly communicating
with Emperor Godaigo.

[12:38] ---

Our army in Kyo has been annihilated!

[12:41] ---

Samurai have gathered upon
hearing of Takauji's valor.

[12:44] ---

*The Nitta Army has exploded
in the blink of an eye!*

[12:48] ---

Even more, Takauji's eldest son, Senjuo,

[12:50] ---

*was entrusted to Yoshisada
Nitta and appointed general.*

[12:52] ---

And they're sending the
army towards Kamakura.

[12:59] ---

MARTIAL ARTS INSTRUCTORS
SABURO KANO AND JIRO SHIOTA

[13:01] ---

DEATH IN BATTLE

[13:03] ---

SHOGUNATE VASSAL CHIKAANKI OF SETTSU, SUICIDE

[13:11] ---

HIS DAUGHTER KIYOKO VIOLATED
AND BRUTALLY SLAIN

[13:15] ---

FOR THE BOY TO BECOME A HERO...

[13:20] ---

HE HAD TO LOSE EVERYTHING

[13:22] ---

Damn you. Why have you betrayed us--

[13:29] ---

I hear a voice.

[13:31] ---

Who speaks to me?

[13:33] ---

Who is it that guides me
to be ruler above all?

[13:41] ---

ABOUT 800 PEOPLE OF THE HOJO CLAN,

[13:42] ---

INCLUDING RETAINERS, COMMITTED SUICIDE

[13:44] ---

Father...

[13:46] ---

MAY 1333 KAMAKURA SHOGUNATE LAY IN RUINS

[13:50] ---

We've been waiting for you, Lord Tokiyuki.

[13:54] ---

In his last moments, your father
commanded me to help you escape.

[13:59] ---

He regrets such young life
not seeing its days.

[14:02] ---

I will shelter you in my
territory of Suwa in Shinano.

[14:09] ---

Yorishige Suwa...

[14:12] ---

How come you're here?

[14:19] ---

We're short on time.

[14:20] ---

Now come.

[14:22] ---

I foresaw this tragedy with my divine eye.

[14:25] ---

We have been taking defensive
measures for this event

[14:28] ---

in the case of its slightest chance.

[14:30] ---

My men and horses are hidden past this hill.

[14:32] ---

We must go quickly.

[14:34] ---

No.

[14:35] ---

I'll end my life like
my father and our clan.

[14:39] ---

I won't allow it.

[14:41] ---

What will happen to Japan
if you were to die here?

[14:44] ---

What of it?

[14:46] ---

You know, it'll...

[14:51] ---

I think...

[14:53] ---

But who am I to decide that?

[14:56] ---

I guess your death won't
bring that big of a change.

[14:58] ---

It may be a little... for those guys, but...

[15:02] ---

Not that it's a big inconvenience...

[15:11] ---

It's hell on earth.

[15:14] ---

Kamakura is being completely destroyed
by the traitorous samurai.

[15:24] ---

Takauji Ashikaga.

[15:26] ---

For him to be this thorough...

[15:33] ---

Takauji...

[15:41] ---

Who are you?

[15:43] ---

I'm a vassal from Shimotsuke.

[15:45] ---

Takauji Ashikaga.

[15:48] ---

Young Lord, you can't run from Takauji!

[15:54] ---

That smile of his before...

[15:57] ---

Was it all a lie?

[16:00] ---

Let's get revenge, Lord Tokiyuki.

[16:03] ---

I, Yorishige, will help you.

[16:07] ---

This smile is also a lie.

It's absolutely a lie.

[16:10] ---

LOOMING

[16:11] ---

Go away.

[16:12] ---

Do you really think I could
trust a fake shaman like you?

[16:15] ---

How rude!

[16:16] ---

You dare call me a fake while I am
simply overflowing with holy energy?

[16:21] ---

Father, a fake is a fake,
so don't make excuses.

[16:25] ---

My own Shizuku! Back me up!

[16:27] ---

We can't avenge my father.

[16:30] ---

It's obvious if you look.

[16:32] ---

Even for Yoritomo Minamoto, it took
five years to defeat the Heike clan.

[16:38] ---

Was there a man before Takauji who
destroyed an entire country in 24 days?

[16:44] ---

*The other day, you spouted nonsense
that I would become a hero,*

[16:50] ---

*but future generations
will only apply that word*

[16:53] ---

to someone strong like Takauji Ashikaga.

[16:56] ---

*Since I've been defeated, it would
be a disgrace if I didn't die.*

[17:00] ---

So let me die like an honorable
warrior, like my people did.

[17:06] ---

Very well.

[17:07] ---

Then die.

[17:35] ---

It's the Hojo child!

[18:04] ---

*When you're in the depths of despair
and thrown into the abyss of death...*

[18:12] ---

Hey.

[18:22] ---

...that is where the hero within you shines!

[18:29] ---

Hey. I could have died.

[18:38] ---

You said it would be a
disgrace if you didn't die,

[18:41] ---

yet you jumped out of
there to save your skin.

[18:44] ---

That was the hero in you.

[18:48] ---

Running and hiding are
good skills for a hero.

[18:52] ---

Above! Shoot to kill!

[18:59] ---

Your survival instinct is monstrous.

[19:03] ---

You know better than anyone how to survive.

[19:06] ---

You love the tingling tension
between life and death.

[19:10] ---

What a pain for Takauji who just killed
our lord and took a whole country.

[19:18] ---

Because the one he should
definitely kill next,

[19:19] ---

the one who will inherit
the Kamakura shogunate,

[19:22] ---

has more talent than anyone to escape death.

[19:30] ---

*Takauji becomes a hero by killing,
and you become a hero by living.*

[19:36] ---

You two are heroes with opposed fates.

[19:41] ---

*Of course, you can't win
if you only run and hide.*

[19:45] ---

Allies, military strength, intellect...

[19:48] ---

*Everything you need to
win, I will give to you.*

[19:52] ---

As long as you're breathing, Takauji will
eventually come to kill you himself.

[19:59] ---

*Till then, you'll run and
hide, become stronger,*

[20:03] ---

and defeat the demons that come for you.

[20:05] ---

Now, it's time to start the game
of tag to reclaim the throne!

[20:37] ---

Mr. Yorishige, what do you really want?

[20:41] ---

What do you gain by saving the
child of a ruined country?

[20:44] ---

It is all for my devotion to the Hojo clan!

[20:47] ---

If a fake shaman were to say that,
I doubt you would believe it.

[20:52] ---

I'll tell you everything someday.

[20:55] ---

When you take back Kamakura.

[21:02] ---

I'm a disgrace.

[21:06] ---

As the son of a samurai,

[21:09] ---

I'm supposed to be dead alongside my people.

[21:14] ---

Because of you, I've awakened
to the joy of living.

[21:19] ---

Mr. Yorishige, I'll have you
take responsibility for this.

[21:24] ---

Of course.

[21:27] ---

I will serve you unto the pits of hell.

[21:34] ---

Just as Yorishige prophesied,

[21:36] ---

*in two years, Tokiyuki
would shake all of Japan.*

[21:44] ---

In a time when death is the honorable path,

[21:48] ---

*this boy outraced all that befell him
and attempted to overthrow the shogun.*

[21:55] ---

*Thus began the tumultuous life
of the elusive samurai prince!*

[22:22] ---

NANBOKUCHO - REIWA

[22:26] ---

1185 KAMAKURA

[22:27] ---

1192 PARADISE

[22:33] ---

ELUSIVE SAMURAI

[23:14] ---

KAMAKURA

[23:39] ---

EPISODE 2 (YEAR OF 1333): THE GENTLE UNCLE

Revision #1

Created 2025-06-13 00:55:52 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 00:55:53 UTC by whimsee